

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

DEUTSCHE

EPISODE 1.07

"Allie's Rules"

Sechs Monate später versinkt Harry tiefer in Depressionen, Grizz und Sam verbinden sich, Gordie kommt zu einer Theorie über West Ham und Elle setzt einen Plan in die Tat um.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser

DIRECTED BY:

Patricia Cardoso

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

2

00:00:16,725 --> 00:00:18,935  
Vor sechs Monaten waren wir Kinder.

3

00:00:20,562 --> 00:00:21,938  
Und das sind wir jetzt.

4

00:00:24,274 --> 00:00:26,109  
Wir essen und wohnen gemeinsam.

5

00:00:26,651 --> 00:00:28,445  
Wir schwitzen sogar gemeinsam.

6

00:00:30,280 --> 00:00:32,574  
Wir folgen Cassandras Regeln.

7

00:00:35,035 --> 00:00:37,162  
Und nun sind das auch Allies Regeln.

8

00:00:38,079 --> 00:00:39,539  
Ausgangssperre nach Mitternacht,

9

00:00:40,206 --> 00:00:42,709  
obligatorische  
wöchentliche Gemeindetreffen

10

00:00:42,792 --> 00:00:44,586  
und die Gemeinschafts-Doktrin.

11

00:00:44,961 --> 00:00:46,796  
Diejenigen, die nicht arbeiten,

12

00:00:47,213 --> 00:00:48,131  
essen nicht.

13

00:00:49,966 --> 00:00:53,720  
Wir haben ein Gleichgewicht gefunden  
zwischen dem, was von uns erwartet wird

14

00:00:53,928 --> 00:00:55,889  
und dem, was uns glücklich macht.

15

00:00:57,057 --> 00:00:58,099  
In der Liebe,

16

00:00:58,933 --> 00:01:00,101  
beim Sex

17

00:01:00,393 --> 00:01:01,352  
oder beim Spiel.

18

00:01:06,524 --> 00:01:10,320  
Wir schwanken zwischen der Einhaltung  
und der Nichteinhaltung der Regeln.

19

00:01:10,737 --> 00:01:14,157  
Sorgen uns, dass die ganze Struktur  
zusammenbrechen könnte,

20

00:01:14,407 --> 00:01:17,994  
wenn wir zu viele Regeln brechen.

21

00:01:18,828 --> 00:01:21,206  
Weil wir wissen,

22

00:01:21,539 --> 00:01:24,584  
dass ein dummer Fehler  
alles zerstören könnte.

23

00:01:32,425 --> 00:01:33,301  
Was gibt's?

24

00:01:33,384 --> 00:01:34,469  
Ich muss reinkommen.

25

00:01:34,552 --> 00:01:36,346  
Warum sollte ich das erlauben?

26

00:01:36,596 --> 00:01:38,389  
Shoe gehört jetzt zur Wache.

27

00:01:45,146 --> 00:01:45,980  
Lotus?

28

00:01:46,940 --> 00:01:48,483  
Die Wache will dich sehen.

29

00:01:50,860 --> 00:01:52,487  
Bin ich in Schwierigkeiten?

30

00:01:53,446 --> 00:01:57,033  
Dein Schichtmanager sagte, dass du  
seit drei Tagen nicht erschienen bist.

31

00:01:57,117 --> 00:01:58,576  
Nein, ich kann gehen, ich...

32

00:01:59,119 --> 00:02:00,245  
Kleinen Moment.

33

00:02:00,537 --> 00:02:02,038  
Weißt du was? Es ist ok.

34

00:02:02,622 --> 00:02:04,374  
Wir wussten nicht, dass du krank bist.

35

00:02:04,457 --> 00:02:07,168  
Sag uns, wenn du gesund bist  
und keine extra Urlaubstage.

36

00:02:23,643 --> 00:02:25,478  
Hey. Magst du Autos?

37

00:02:26,354 --> 00:02:27,188  
Was?

38

00:02:27,647 --> 00:02:28,648  
Magst du Autos?

39

00:02:29,649 --> 00:02:30,608  
Ich denke schon.

40

00:02:30,817 --> 00:02:32,152  
Du hast meins gesehen.

41

00:02:33,069 --> 00:02:35,155  
Ich tausche es  
gegen ein paar Schichten ein.

42

00:02:36,114 --> 00:02:37,240  
Ist das dein Ernst?

43

00:02:37,657 --> 00:02:40,285  
Übernimm zwei Schichten,  
und du kriegst es für einen Tag.

44

00:02:40,952 --> 00:02:42,120  
Was tut ihr da?

45

00:02:44,247 --> 00:02:47,917  
Ich krieg Harrys Auto,  
wenn ich für ihn arbeite. Machst du mit?

46

00:02:48,751 --> 00:02:50,253  
Das ist gegen die Regeln.

47

00:02:50,628 --> 00:02:52,714  
Keine Drückebergerei. Ich melde es.

48

00:02:52,797 --> 00:02:55,008  
Deshalb hat dich niemand  
in der Schule gemocht.

49

00:02:56,593 --> 00:02:59,387  
Ich weiß, du bist rumgelaufen,  
als gehörte dir der Laden,

50

00:02:59,470 --> 00:03:02,390  
aber was ist jetzt so besonders an dir?

51

00:03:07,061 --> 00:03:07,937  
Nichts.

52

00:03:23,536 --> 00:03:24,454  
Clark.

53

00:03:25,538 --> 00:03:26,831  
Oh, Scheiße.

54

00:03:27,916 --> 00:03:29,125  
Moment. Nackt.

55

00:03:29,876 --> 00:03:31,377  
Clark, bist du da drin?

56

00:03:34,047 --> 00:03:34,964  
Clark!

57

00:03:35,048 --> 00:03:36,674  
Kleinen Moment!

58

00:03:45,016 --> 00:03:45,934  
Komm rein.

59

00:03:47,685 --> 00:03:50,647  
Jason und Shoe warten unten auf dich.  
Wachdienst.

60

00:03:51,147 --> 00:03:52,815  
Ich bin gleich unten.

61

00:04:03,993 --> 00:04:06,120  
Ich glaube, ich will das nicht mehr.

62

00:04:08,539 --> 00:04:09,624  
Wir sind kein Paar

63

00:04:09,707 --> 00:04:12,210  
und so zu tun, tut mir innen drin weh.

64

00:04:13,211 --> 00:04:14,337  
Ist das dein Ernst?

65

00:04:14,587 --> 00:04:18,549  
Es wäre anders, wenn wir es  
wenigstens versuchen würden, aber...

66  
00:04:18,883 --> 00:04:22,136  
Kann ich dir mal was zeigen?

67  
00:04:22,220 --> 00:04:23,096  
Ja.

68  
00:04:24,722 --> 00:04:25,723  
Das...

69  
00:04:26,432 --> 00:04:27,684  
Das gehört uns.

70  
00:04:28,601 --> 00:04:29,811  
Alles.

71  
00:04:29,894 --> 00:04:32,981  
Weil Paare ihr eigenes Zimmer bekommen.

72  
00:04:35,984 --> 00:04:38,486  
Und wenn dir das  
innen drin zu sehr wehtut,

73  
00:04:38,569 --> 00:04:42,699  
dann können wir unseren Privatfernseher  
und unser Bad aufgeben.

74  
00:04:42,782 --> 00:04:45,118  
Wenn du das innen drin wirklich willst.

75  
00:04:46,286 --> 00:04:48,871  
Dann kannst du dir im Gemeinschaftsklo  
einen runterholen.

76  
00:04:54,168 --> 00:04:56,254  
Wo sind denn alle? Es ist so ruhig.

77  
00:04:58,256 --> 00:04:59,340  
Müssen fort sein.



78

00:05:00,008 --> 00:05:01,384  
Alle zur gleichen Zeit?

79

00:05:05,471 --> 00:05:07,265  
Es gibt Ärger in der Kantine.

80

00:05:08,850 --> 00:05:10,601  
Und deshalb seid ihr alle hier?

81

00:05:10,977 --> 00:05:12,645  
Wir wollten es zusammen tun.

82

00:05:14,355 --> 00:05:15,189  
Wer passt auf...

83

00:05:24,824 --> 00:05:25,700  
Grizz...

84

00:05:25,783 --> 00:05:26,868  
Das ist für Dewey.

85

00:05:35,251 --> 00:05:37,337  
Jason hat dir die Kehle aufgeschlitzt.

86

00:05:38,463 --> 00:05:40,256  
-Grizz hat mich erschossen.  
-Grizz?

87

00:05:40,506 --> 00:05:42,050  
Hätte ich ihm nicht zugetraut.

88

00:05:42,425 --> 00:05:43,676  
Das ist nicht lustig.

89

00:05:45,386 --> 00:05:47,638  
Du weißt, dass das Hirngespinnste sind.

90

00:05:47,722 --> 00:05:49,223  
So einfach ist das nicht.

91

00:05:49,891 --> 00:05:52,435  
Ich habe die Regeln  
mit der Hinrichtung festgelegt.

92

00:05:53,061 --> 00:05:54,854  
Und man erntet, was man sät.

93

00:05:55,355 --> 00:05:56,439  
Es ist Geschichte.

94

00:05:56,647 --> 00:05:57,732  
Wie Julius Caesar.

95

00:05:58,566 --> 00:06:00,360  
Hey, du machst das gut.

96

00:06:01,527 --> 00:06:04,906  
Die Leute fühlen sich sicher,  
es funktioniert. Sie sind glücklich.

97

00:06:05,406 --> 00:06:06,240  
M-m.

98

00:06:06,366 --> 00:06:08,242  
Sie finden sich damit ab.

99

00:06:09,243 --> 00:06:10,745  
Glücklich? Das bezweifle ich.

100

00:06:12,288 --> 00:06:14,457  
Was sagen sie hinter unserem Rücken?

101

00:06:15,500 --> 00:06:17,460  
Davor habe ich Angst.

102

00:06:21,255 --> 00:06:23,383  
Es wird so viel schlimmer werden.

103

00:06:25,218 --> 00:06:28,763  
Die neuen Listen hängen  
im Eingangsbereich.

104

00:06:29,472 --> 00:06:31,557  
Es gibt jetzt einen Impro-Kurs

105

00:06:31,641 --> 00:06:34,894  
und aufgrund der großen Nachfrage  
noch einen Jiu-Jitsu-Kurs.

106

00:06:35,311 --> 00:06:38,439  
Ich hoffe, euch alle morgen  
beim Filmabend zu sehen.

107

00:06:40,191 --> 00:06:41,109  
Bitte sehr.

108

00:06:41,442 --> 00:06:42,276  
Danke, Gwen.

109

00:06:42,819 --> 00:06:46,114  
Ich will nur alle daran erinnern,  
dass am Donnerstag Thanksgiving ist.

110

00:06:46,197 --> 00:06:48,408  
Bringt bitte Will eure Rezepte,

111

00:06:48,491 --> 00:06:51,911  
damit ihr die richtigen Zutaten bekommt.

112

00:06:52,703 --> 00:06:56,207  
Als Nächstes kommt ein Update  
vom Komitee für Ressourcen.

113

00:06:56,332 --> 00:06:58,543  
Was ist mit dem Komitee für Heimkehr?

114

00:07:01,671 --> 00:07:04,340  
Gordie und Bean liefern am Donnerstag  
den Bericht ab.

115

00:07:05,091 --> 00:07:06,342  
Gehen wir nach Hause?

116

00:07:07,260 --> 00:07:08,511  
Nicht vor Donnerstag.

117

00:07:09,929 --> 00:07:10,763  
Will?

118

00:07:13,933 --> 00:07:14,892  
Ok.

119

00:07:15,059 --> 00:07:17,687  
Wir haben  
unsere Lebensmittelzählung beendet.

120

00:07:17,770 --> 00:07:21,482  
Basierend auf der aktuellen Rationierung  
reichen sie bis zum Frühling.

121

00:07:22,233 --> 00:07:25,903  
Der Winter wird kein Problem sein,  
aber sie werden nicht ewig reichen.

122

00:07:26,446 --> 00:07:27,697  
Das wussten wir alle.

123

00:07:28,531 --> 00:07:30,032  
Nächsten Sommer wird es knapp.

124

00:07:33,786 --> 00:07:35,580  
Also werden wir verhungern?

125

00:07:36,456 --> 00:07:37,290  
Nein.

126

00:07:37,832 --> 00:07:38,666  
Natürlich nicht.

127

00:07:40,168 --> 00:07:42,170  
Wir müssen die Dinge nur anders angehen.

128

00:07:43,838 --> 00:07:45,089  
Wir haben einen Plan.

129  
00:07:45,673 --> 00:07:46,549  
Grizz?

130  
00:07:49,760 --> 00:07:51,596  
Nach Thanksgiving

131  
00:07:51,679 --> 00:07:54,765  
werde ich einen Suchtrupp anführen,  
um nach Ackerland

132  
00:07:54,849 --> 00:07:57,059  
und alternativen Nahrungsquellen  
zu suchen.

133  
00:07:58,436 --> 00:08:01,481  
Wenn jemand Lust hat,  
ich brauche vier oder fünf

134  
00:08:01,564 --> 00:08:03,483  
-Freiwillige.  
-Auf keinen Fall!

135  
00:08:05,401 --> 00:08:07,945  
Wir alle wissen,  
was mit Emily passiert ist.

136  
00:08:08,946 --> 00:08:11,449  
Das ist was anderes.  
Wir wissen, was uns erwartet.

137  
00:08:11,532 --> 00:08:13,493  
Wir werden besser vorbereitet sein.

138  
00:08:13,576 --> 00:08:15,244  
Wir können keine Felder bestellen.

139  
00:08:15,328 --> 00:08:17,788  
Selbst wenn ihr Land findet,  
wer wird es bearbeiten?

140  
00:08:19,415 --> 00:08:20,333

Wir.

141

00:08:23,002 --> 00:08:23,878  
Wir alle.

142

00:08:25,880 --> 00:08:27,131  
Wir müssen es lernen.

143

00:08:27,840 --> 00:08:30,092  
Genau wie alles andere.

144

00:08:31,260 --> 00:08:34,096  
Es ist viel.  
Wir müssen kochen, saubermachen

145

00:08:34,180 --> 00:08:37,433  
und alles andere, was anfällt.  
Es wird härter werden.

146

00:08:37,517 --> 00:08:38,935  
Wir haben keine Wahl.

147

00:08:40,102 --> 00:08:40,978  
Oder?

148

00:08:42,438 --> 00:08:43,481  
Keine Wahl.

149

00:08:44,732 --> 00:08:46,025  
Also tun wir es.

150

00:08:46,901 --> 00:08:47,777  
Scheiße.

151

00:08:47,860 --> 00:08:49,987  
Wir werden es  
Schritt für Schritt angehen.

152

00:08:52,657 --> 00:08:53,658  
Und...

153

00:08:54,450 --> 00:08:56,702  
...jedes Problem lösen, wie es kommt.

154  
00:08:58,913 --> 00:09:02,124  
Ich glaube, das schaffen wir.  
Wenn wir positiv bleiben.

155  
00:09:13,636 --> 00:09:14,929  
Immer noch am Fotografieren?

156  
00:09:17,723 --> 00:09:19,100  
Das ist unser erster Herbst.

157  
00:09:19,684 --> 00:09:22,687  
Jemand muss unsere Geschichte aufzeichnen,  
falls wir überleben.

158  
00:09:23,563 --> 00:09:24,564  
Oder falls nicht.

159  
00:09:26,524 --> 00:09:27,358  
Stimmt.

160  
00:09:31,362 --> 00:09:35,449  
Ich habe in den letzten Monaten  
einen Teil meiner Rationen aufgespart,

161  
00:09:35,700 --> 00:09:36,909  
für den Notfall.

162  
00:09:41,581 --> 00:09:43,416  
Bin ich ein Notfall?

163  
00:09:47,837 --> 00:09:50,381  
Du bist die Einzige hier,  
die für zwei isst.

164  
00:10:00,391 --> 00:10:01,601  
Wann kommt das Baby?

165  
00:10:07,982 --> 00:10:08,899  
In einem Monat.

166  
00:10:11,694 --> 00:10:13,863  
Oder so.  
Das versuche ich noch herauszufinden.

167  
00:10:15,239 --> 00:10:16,324  
Wer ist der Vater?

168  
00:10:22,121 --> 00:10:22,955  
Sam.

169  
00:10:24,832 --> 00:10:26,959  
Echt? Ich dachte, er wäre schwul.

170  
00:10:27,126 --> 00:10:28,002  
Ja, na ja...

171  
00:10:28,919 --> 00:10:31,255  
...manche Leute sind mehr,  
als sie zu sein scheinen.

172  
00:10:36,886 --> 00:10:39,722  
Es gibt Dinge, die du und Sam  
im Geheimen tun können,

173  
00:10:39,805 --> 00:10:41,724  
aber ein Baby gehört nicht dazu.

174  
00:10:46,270 --> 00:10:47,271  
Lass mich helfen.

175  
00:10:49,273 --> 00:10:50,524  
Bist du jetzt Ärztin?

176  
00:10:51,442 --> 00:10:52,610  
In diesem Universum

177  
00:10:52,902 --> 00:10:53,778  
vielleicht.

178  
00:10:58,366 --> 00:11:00,034



Höre auf deinen eigenen Rat.

179

00:11:01,327 --> 00:11:02,244  
Positiv.

180

00:11:04,038 --> 00:11:05,498  
Sie haben es verstanden.

181

00:11:06,082 --> 00:11:07,166  
Ja, das haben sie.

182

00:11:08,042 --> 00:11:09,377  
Das konnte ich sehen.

183

00:11:12,254 --> 00:11:13,923  
Wenn Grizz Glück hat...

184

00:11:15,424 --> 00:11:17,635  
...werde ich die Leute bestenfalls...

185

00:11:18,260 --> 00:11:21,305  
...zur Feldarbeit zwingen.

186

00:11:22,848 --> 00:11:24,517  
Keine neuzeitliche Methoden.

187

00:11:24,934 --> 00:11:26,769  
Sie müssen richtig buckeln.

188

00:11:26,852 --> 00:11:28,729  
Ja. Damit sie nicht verhungern.

189

00:11:30,690 --> 00:11:31,816  
Das ist eine Menge.

190

00:11:34,026 --> 00:11:36,946  
Welches Recht habe ich, das anzuordnen?

191

00:11:37,029 --> 00:11:41,450  
Die Tatsache, dass meine Schwester tot ist  
und ich jetzt ihren Job habe?

192  
00:11:45,329 --> 00:11:47,623  
Beruf Wahlen ein, wenn du dich so sorgst.

193  
00:11:48,958 --> 00:11:49,834  
Was?

194  
00:11:50,459 --> 00:11:51,669  
Du willst die Autorität?

195  
00:11:52,712 --> 00:11:54,171  
Bitte sie, sie dir zu geben.

196  
00:11:54,922 --> 00:11:57,216  
-Sie sollen entscheiden.  
-Schreckliche Idee.

197  
00:11:58,008 --> 00:11:59,009  
Ok.

198  
00:11:59,927 --> 00:12:01,846  
Ein Diktator würde so was sagen.

199  
00:12:02,012 --> 00:12:03,139  
Sei kein Arsch.

200  
00:12:05,725 --> 00:12:09,019  
Wenn wir Wahlen abhalten, müssen sie sich  
für eine Seite entscheiden.

201  
00:12:09,103 --> 00:12:11,522  
Dann heißt es: Wir gegen sie.  
So läuft das.

202  
00:12:12,022 --> 00:12:15,192  
-Darauf sind wir nicht vorbereitet.  
-Sie vertrauen dir, Allie.

203  
00:12:15,276 --> 00:12:17,570  
-Sie werden für dich stimmen.  
-Ich sagte nein.

204  
00:12:24,410 --> 00:12:26,162  
Wer ist jetzt der Arsch?

205  
00:12:36,922 --> 00:12:37,757  
Hey.

206  
00:12:39,592 --> 00:12:41,385  
Dich hatte ich nicht erwartet.

207  
00:12:41,469 --> 00:12:44,138  
Ich muss mich abreagieren.

208  
00:12:45,723 --> 00:12:46,932  
Stehst du auf Kampfsport?

209  
00:12:47,516 --> 00:12:48,517  
Ich liebe Karate.

210  
00:12:49,435 --> 00:12:50,394  
Das ist Jiu-Jitsu.

211  
00:12:51,604 --> 00:12:52,480  
Das auch.

212  
00:12:53,522 --> 00:12:54,607  
Ich wurde aufgehalten.

213  
00:12:54,690 --> 00:12:57,276  
Sucht euch einen Partner,  
arbeitet in der Guard-Position.

214  
00:12:59,111 --> 00:13:00,446  
Was bedeutet das?

215  
00:13:02,406 --> 00:13:03,699  
Versuch, dich freizumachen.

216  
00:13:04,408 --> 00:13:05,576  
Was, wenn ich nicht will?

217

00:13:05,743 --> 00:13:06,952  
Dann passiert das.

218  
00:13:10,247 --> 00:13:11,373  
Jetzt hab ich dich.

219  
00:13:27,973 --> 00:13:30,100  
-Baby...  
-Du darfst mich nicht so sehen!

220  
00:13:30,184 --> 00:13:32,436  
Tut mir leid, hab ich nicht,  
aber irgendwie doch.

221  
00:13:32,520 --> 00:13:35,856  
Du bist das Schönste,  
was ich je in meinem Leben gesehen habe.

222  
00:13:36,565 --> 00:13:37,399  
Tut mir leid.

223  
00:13:37,483 --> 00:13:40,277  
Klopf nächstes Mal einfach, ja?

224  
00:13:43,781 --> 00:13:47,243  
-Das Kleid gehörte meiner Mom.  
-Sie hatte einen guten Geschmack.

225  
00:13:47,701 --> 00:13:50,204  
Ich habe mir ihre Hochzeitfotos angesehen.

226  
00:13:51,247 --> 00:13:52,915  
Wir sehen aus wie Zwillinge.

227  
00:13:53,582 --> 00:13:57,253  
Ihr Mutter war die einzige Person,  
die noch glücklicher aussah.

228  
00:14:01,841 --> 00:14:03,259  
Wenn du warten willst,

229  
00:14:03,926 --> 00:14:05,469

falls unsere Eltern...

230

00:14:06,428 --> 00:14:07,638  
...du weißt schon...

231

00:14:10,182 --> 00:14:11,100  
Nein.

232

00:14:12,434 --> 00:14:14,728  
Ich will auf gar nichts warten.

233

00:14:16,188 --> 00:14:19,233  
Darauf hoffen,  
dass uns jemand retten wird?

234

00:14:20,109 --> 00:14:21,277  
Ich will es tun.

235

00:14:22,361 --> 00:14:24,905  
Ich möchte heiraten.

236

00:14:26,657 --> 00:14:27,741  
Vor allen.

237

00:14:28,450 --> 00:14:29,451  
In der Kirche.

238

00:14:30,953 --> 00:14:31,787  
Ok.

239

00:14:33,122 --> 00:14:35,124  
Alles klar. Dann tun wir es.

240

00:15:36,769 --> 00:15:39,271  
Ich hoffe wirklich, dass das da hingehört.

241

00:15:49,907 --> 00:15:50,866  
Hey.

242

00:15:54,411 --> 00:15:55,704  
Ich habe dich gesucht.

243

00:15:55,788 --> 00:15:57,039  
Du hast das letzte Wort.

244

00:15:57,206 --> 00:16:00,292  
Das verstehe ich.  
Du musst nicht auf mich hören, aber...

245

00:16:02,044 --> 00:16:03,212  
...übergeh mich nicht.

246

00:16:05,255 --> 00:16:08,300  
Ich wurde mein  
ganzes Leben lang übergangen.

247

00:16:09,009 --> 00:16:12,137  
Es reicht.  
Von dir lasse ich mir das nicht gefallen.

248

00:16:15,724 --> 00:16:16,725  
Es tut mir leid.

249

00:16:22,898 --> 00:16:23,857  
Es tut mir leid.

250

00:16:29,822 --> 00:16:31,407  
Was wolltest du denn?

251

00:16:35,411 --> 00:16:37,037  
Weißt du, was Ambrosia ist?

252

00:16:38,622 --> 00:16:40,374  
Meine Oma hat es jedes Jahr gemacht.

253

00:16:40,457 --> 00:16:43,460  
Es sieht aus wie...  
Marshmallow-Kotze, aber...

254

00:16:44,128 --> 00:16:46,672  
...ohne es ist Thanksgiving  
nicht dasselbe.

255

00:16:47,089 --> 00:16:49,633  
Schön, dass du  
gute Erinnerungen daran hast.

256

00:16:50,509 --> 00:16:52,928  
Ich mag Thanksgiving nicht wirklich.

257

00:16:53,887 --> 00:16:57,599  
Echt? Nicht mal bei der Familie  
mit den vielen Mädchen?

258

00:16:57,683 --> 00:16:58,642  
Die Dooleys?

259

00:16:59,143 --> 00:17:00,686  
-Ja.  
-Mit ihren fünf Töchtern?

260

00:17:00,769 --> 00:17:01,770  
Mhm.

261

00:17:02,688 --> 00:17:04,273  
Zu lange her, zu kurz.

262

00:17:04,356 --> 00:17:08,819  
Ich werde Ambrosia machen.  
Wir werden unsere eigene Tradition haben.

263

00:17:09,236 --> 00:17:10,738  
Du wirst es eklig finden.

264

00:17:13,198 --> 00:17:14,116  
Hi, Tom.

265

00:17:14,908 --> 00:17:16,577  
Hey, Summer.

266

00:17:17,578 --> 00:17:19,371  
Ich muss dich übersehen haben.

267

00:17:19,747 --> 00:17:20,581

Ja.

268

00:17:20,998 --> 00:17:23,250  
Das ist besser,  
als im Regen zur Kirche zu laufen.

269

00:17:23,333 --> 00:17:24,710  
Gehst du zu Millie?

270

00:17:26,628 --> 00:17:27,463  
Ich auch.

271

00:17:28,797 --> 00:17:30,299  
Was läuft da heute Abend?

272

00:17:30,382 --> 00:17:31,216  
Ja.

273

00:17:31,759 --> 00:17:33,385  
Ich habe nicht nachgesehen.

274

00:17:33,719 --> 00:17:35,554  
Ich liebe Millie. Sie ist ein Schatz.

275

00:17:37,723 --> 00:17:38,766  
Ich habe...

276

00:17:39,600 --> 00:17:40,601  
...mir gedacht...

277

00:17:42,436 --> 00:17:45,689  
...dass wir unsere Essensration abholen...

278

00:17:47,024 --> 00:17:49,526  
...und Thanksgiving allein feiern sollten.

279

00:17:49,735 --> 00:17:52,738  
Ohne die Leute, die wir jeden Tag sehen.

280

00:17:55,407 --> 00:17:56,366  
Was meinst du?



281

00:17:59,745 --> 00:18:00,871  
Ja, das wäre schön.

282

00:18:01,288 --> 00:18:02,289  
Das freut mich.

283

00:18:02,581 --> 00:18:07,795  
Summer, Sid hat auf Nancy eingestochen.  
Gleich sieben Mal. Mit einem Küchenmesser.

284

00:18:07,878 --> 00:18:09,421  
Ich bin nicht Sid Vicious.

285

00:18:09,505 --> 00:18:11,381  
Nein, ich bin Sid.

286

00:18:12,299 --> 00:18:14,551  
-Er fehlt seit zwei Tagen?  
-Ja.

287

00:18:14,635 --> 00:18:16,303  
-Wurde er woanders gesehen?  
-Nein.

288

00:18:16,595 --> 00:18:18,430  
Gut, dass du uns gerufen hast.

289

00:18:20,390 --> 00:18:23,727  
Ich glaube, er ist deprimiert.  
Alles weist darauf hin.

290

00:18:23,811 --> 00:18:25,437  
Schläft viel, isst nichts,

291

00:18:25,938 --> 00:18:27,022  
redet mit keinem.

292

00:18:27,648 --> 00:18:30,150  
Meine Mom hatte auch Probleme damit,

293

00:18:30,234 --> 00:18:32,694  
dann ist sie  
mit ihrem Personal Trainer durchgebrannt.

294  
00:18:33,654 --> 00:18:35,280  
Habt Nachsicht mit ihm, ok?

295  
00:18:51,130 --> 00:18:52,214  
Wie geht's, Alter?

296  
00:18:54,341 --> 00:18:56,802  
Gretchen sagte, dass du  
nicht zur Arbeit gekommen bist.

297  
00:19:01,890 --> 00:19:02,808  
Haut ab.

298  
00:19:04,101 --> 00:19:05,102  
Ernsthaft, Mann?

299  
00:19:06,061 --> 00:19:09,356  
Das kannst du nicht machen.  
Deine Essensration wird sonst gekürzt.

300  
00:19:09,439 --> 00:19:10,899  
Wir müssen es Allie sagen.

301  
00:19:12,151 --> 00:19:13,110  
Ist mir egal.

302  
00:19:14,319 --> 00:19:15,445  
Bist du dir sicher?

303  
00:19:32,337 --> 00:19:34,089  
Danke, dass ihr mir helft.

304  
00:19:34,173 --> 00:19:36,550  
-Klar.  
-Ich weiß, dass es albern ist.

305  
00:19:36,633 --> 00:19:40,345  
Wer interessiert sich in dieser Welt

schon für die Ehe, aber...

306

00:19:40,762 --> 00:19:43,182  
...es ist mir wichtig, also danke.

307

00:19:43,265 --> 00:19:44,224  
Ja.

308

00:19:45,142 --> 00:19:46,059  
Alles klar...

309

00:19:47,311 --> 00:19:48,478  
Was meinst du?

310

00:19:49,062 --> 00:19:50,022  
Einer von denen?

311

00:19:51,565 --> 00:19:52,482  
Ja.

312

00:19:54,151 --> 00:19:55,068  
Die sind schön.

313

00:19:55,152 --> 00:19:57,487  
Warum ist dir der Ring nur so wichtig?

314

00:19:57,571 --> 00:20:00,574  
Du kaufst ihn ja nicht,  
du gibst ihn ihr nur.

315

00:20:01,283 --> 00:20:03,660  
Ich will es richtig machen. Weißt du?

316

00:20:04,995 --> 00:20:07,831  
Sie ist was Besonderes  
und soll sich so fühlen.

317

00:20:07,915 --> 00:20:11,376  
Sie sieht mehr in mir als nur den Typen,  
für den ich mich halte.

318

00:20:12,502 --> 00:20:17,132  
Wenn dich jemand so sieht... dann willst  
du nicht, dass das jemals aufhört.

319  
00:20:47,079 --> 00:20:48,288  
Was machst du hier?

320  
00:20:48,497 --> 00:20:51,500  
Gordie sagte, du wärst in der Bücherei.

321  
00:20:52,084 --> 00:20:54,086  
-Oh, ok.  
-Oh, warte, lass mich...

322  
00:20:56,588 --> 00:20:57,422  
Ok.

323  
00:21:07,933 --> 00:21:08,809  
Ja.

324  
00:21:14,606 --> 00:21:17,901  
Nein? Du wirkst nicht gerade beeindruckt.

325  
00:21:18,402 --> 00:21:19,778  
Soll ich das verstehen?

326  
00:21:20,153 --> 00:21:21,029  
Hast du es nicht?

327  
00:21:21,280 --> 00:21:22,114  
Nein.

328  
00:21:23,115 --> 00:21:24,533  
Scheiße. Das...

329  
00:21:25,742 --> 00:21:26,827  
Was machst du da?

330  
00:21:26,910 --> 00:21:30,163  
Ich spreche anscheinend Kauderwelsch.  
Es ist nur...

331

00:21:31,540 --> 00:21:33,583  
Ich wollte sagen: "Wie geht's?"

332

00:21:34,751 --> 00:21:38,588  
Schön, dich zu sehen.  
Wie findest du meine Gebärdensprache?"

333

00:21:40,465 --> 00:21:42,426  
BRITISCHE GEBÄRDENSPRACHE

334

00:21:42,509 --> 00:21:43,385  
Was?

335

00:21:44,553 --> 00:21:45,512  
Was?

336

00:21:46,930 --> 00:21:48,724  
Das ist BSL.

337

00:21:48,807 --> 00:21:50,225  
Ich benutze ASL.

338

00:21:50,809 --> 00:21:52,894  
-Da gibt es einen Unterschied?  
-Ja.

339

00:21:53,061 --> 00:21:55,564  
Komm schon, das ist das einzige Buch hier.

340

00:21:57,190 --> 00:22:00,944  
Warum lernst du Gebärdensprache?  
Hast du vor, taub zu werden?

341

00:22:01,153 --> 00:22:02,404  
Nein, habe ich nicht.

342

00:22:03,030 --> 00:22:06,825  
Ich wollte nur mit dir reden können.  
Gebärdensprache benutzen.

343

00:22:08,452 --> 00:22:10,495

-Ich kann Lippen lesen.  
-Ich weiß.

344  
00:22:10,787 --> 00:22:13,707  
Ich wollte mit dir in deiner Sprache  
reden können.

345  
00:22:15,792 --> 00:22:16,626  
Oh.

346  
00:22:21,006 --> 00:22:23,091  
Musst du dich nicht  
für den Trip vorbereiten?

347  
00:22:23,175 --> 00:22:24,343  
Ja, klar.

348  
00:22:24,676 --> 00:22:27,179  
Aber ich bereite mich auch für danach vor.

349  
00:22:36,730 --> 00:22:37,564  
Hey, Baby.

350  
00:22:39,358 --> 00:22:42,402  
Erstes Thanksgiving.  
Wie hieß dieser Stamm?

351  
00:22:42,486 --> 00:22:45,530  
In der fünften Klasse haben wir  
ein Stück über ihn aufgeführt.

352  
00:22:45,614 --> 00:22:46,573  
Oh, die Wampanoags.

353  
00:22:46,656 --> 00:22:47,574  
Ja.

354  
00:22:50,452 --> 00:22:51,536  
Wer ist gestorben?

355  
00:22:52,954 --> 00:22:54,790  
Ich habe nachgedacht,

356

00:22:54,873 --> 00:22:57,959  
-und ich wollte nur sagen...  
-Ok, das ist sehr...

357

00:22:58,543 --> 00:22:59,503  
Nichts für ungut,

358

00:22:59,586 --> 00:23:00,420  
aber...

359

00:23:02,923 --> 00:23:05,133  
Ich mag, wer ich in deinen Augen bin.

360

00:23:05,926 --> 00:23:07,594  
Ich mag, wie du mich siehst.

361

00:23:10,055 --> 00:23:13,767  
-Gott, klingt das dämlich.  
-Ich verstehe, was du vorhast.

362

00:23:13,850 --> 00:23:17,312  
Es ist nötig,  
weil wir diesen Teil ausgelassen haben.

363

00:23:18,105 --> 00:23:20,774  
Und ich will nichts auslassen.

364

00:23:23,402 --> 00:23:25,028  
Ich will es richtig machen.

365

00:23:28,031 --> 00:23:29,449  
Willst du mich heiraten?

366

00:23:35,247 --> 00:23:36,373  
Das ist nett!

367

00:23:37,416 --> 00:23:38,708  
Er ist sehr nett!

368

00:23:39,835 --> 00:23:42,003

Es ist nur... Hass mich jetzt nicht.

369

00:23:42,087 --> 00:23:47,008

Ich... will nichts tragen, was wir uns  
in der realen Welt nicht leisten könnten.

370

00:23:47,092 --> 00:23:47,968

-Ja.

-Ja.

371

00:23:48,051 --> 00:23:50,679

Ja, das verstehe ich. Deswegen...

372

00:23:51,638 --> 00:23:53,306

...ist das auch nicht dein Ring.

373

00:23:55,392 --> 00:23:56,476

Deinen trage ich

374

00:23:56,726 --> 00:23:58,061

nah bei meinem Herzen.

375

00:24:12,993 --> 00:24:14,119

Ich sehe dich auch.

376

00:24:32,137 --> 00:24:33,096

Ist alles ok?

377

00:24:34,347 --> 00:24:35,974

Ich will niemanden sehen.

378

00:24:37,267 --> 00:24:38,518

Besonders dich nicht.

379

00:24:38,852 --> 00:24:40,520

Du musst dich nicht schämen.

380

00:24:43,315 --> 00:24:45,066

Wir kennen uns doch gut.

381

00:24:46,193 --> 00:24:49,070



Es sei denn,  
du hast unser letztes Gespräch vergessen.

382  
00:24:50,947 --> 00:24:52,157  
Das ist was anderes.

383  
00:24:54,743 --> 00:24:55,702  
Ich verstehe es.

384  
00:24:57,370 --> 00:24:58,413  
Ok? Wirklich.

385  
00:24:59,164 --> 00:25:01,625  
Als Cassandra starb,  
wollte ich gar nichts mehr tun.

386  
00:25:02,542 --> 00:25:03,835  
Scheiß auf die Leute.

387  
00:25:04,419 --> 00:25:05,921  
Scheiß auf das Essen.

388  
00:25:06,129 --> 00:25:07,214  
Scheiß auf alles.

389  
00:25:08,882 --> 00:25:12,302  
Ich wollte nur im Bett liegen...  
und nie wieder aufstehen.

390  
00:25:15,138 --> 00:25:16,515  
Aber du bist aufgestanden.

391  
00:25:18,058 --> 00:25:19,100  
Schön für dich.

392  
00:25:19,267 --> 00:25:20,644  
Weil ich es tun musste.

393  
00:25:23,104 --> 00:25:26,358  
Und ehrlich gesagt... musst du es auch.

394

00:25:28,944 --> 00:25:30,153  
Du musst aufstehen.

395  
00:25:30,654 --> 00:25:34,199  
Denn wenn ich das zulasse,  
dann werden andere es auch tun,

396  
00:25:34,282 --> 00:25:35,659  
und das ist Selbstmord.

397  
00:25:39,955 --> 00:25:41,081  
Du musst aufstehen.

398  
00:25:41,414 --> 00:25:43,208  
Du musst zurück an die Arbeit.

399  
00:25:46,586 --> 00:25:48,672  
Es wird dir nicht besser dabei gehen.

400  
00:25:49,422 --> 00:25:51,508  
Es wird nicht weniger Scheiße sein.

401  
00:25:52,884 --> 00:25:54,135  
Aber es ist die Regel.

402  
00:25:55,053 --> 00:25:56,304  
Nur so überleben wir.

403  
00:26:07,107 --> 00:26:10,944  
Ohne Arbeit erhältst du  
die halbe Essensration. Keine Ausnahmen.

404  
00:26:15,699 --> 00:26:19,744  
Ich hoffe, ich kriege bald berichtet,  
dass du die Kantine fegst.

405  
00:26:23,206 --> 00:26:24,165  
Gute Besserung.

406  
00:26:37,512 --> 00:26:38,638  
Hallo, Leute.

407

00:26:39,264 --> 00:26:40,098

Hey.

408

00:26:40,640 --> 00:26:43,143

Willkommen zum Thanksgiving-Gottesdienst.

409

00:26:43,226 --> 00:26:45,020

Ich wollte nur daran erinnern,

410

00:26:45,103 --> 00:26:47,689

dass ab 11 Uhr  
in der Kantine gekocht wird.

411

00:26:47,772 --> 00:26:51,192

Und Touch Football fängt um 15 Uhr  
auf dem Rasen an.

412

00:26:51,735 --> 00:26:53,778

Was für ein schöner Tag das wird.

413

00:26:59,034 --> 00:27:00,660

Oder nicht. Ich weiß nicht.

414

00:27:03,830 --> 00:27:05,457

Wen kümmern Truthahn und Football,

415

00:27:05,540 --> 00:27:08,543

wenn wir nicht wissen,  
was mit unseren Familien passiert ist.

416

00:27:09,127 --> 00:27:10,670

Oder mit uns.

417

00:27:14,257 --> 00:27:17,594

Wofür sollte man dankbar sein,  
wenn es sich anfühlt...

418

00:27:19,304 --> 00:27:20,305

Wie im Gefängnis?

419

00:27:22,641 --> 00:27:23,642

Wie im Gefängnis.

420

00:27:26,728 --> 00:27:28,104  
Wir sind hier gefangen.

421

00:27:28,855 --> 00:27:31,566  
Und wir tun nur banale Dinge.

422

00:27:32,317 --> 00:27:34,778  
Wir gehen es  
einen Tag nach dem anderen an,

423

00:27:34,861 --> 00:27:38,114  
und morgen wird wahrscheinlich  
nicht anders sein.

424

00:27:38,948 --> 00:27:40,575  
Das ähnelt einem Gefängnis.

425

00:27:43,161 --> 00:27:43,995  
Aber...

426

00:27:45,246 --> 00:27:46,498  
...ich glaube,

427

00:27:46,581 --> 00:27:51,336  
wenn es dann für jeden von uns  
so weit gewesen wäre... zu sterben,

428

00:27:52,545 --> 00:27:55,840  
hätte vielleicht einer von 100  
etwas in der Gesellschaft bewirkt.

429

00:27:57,842 --> 00:28:01,304  
Aber hier zählt jeder von uns.

430

00:28:03,640 --> 00:28:04,474  
Denkt drüber nach.

431

00:28:04,557 --> 00:28:06,935  
Wenn wir eine einzelne Person  
verlieren würden,

432

00:28:07,018 --> 00:28:09,187  
würden wir das alle morgen spüren...

433

00:28:10,146 --> 00:28:13,525  
Nicht nur in unseren Herzen.  
Das Essen wäre nicht gekocht,

434

00:28:13,608 --> 00:28:15,193  
der Müll nicht abgeholt,

435

00:28:15,276 --> 00:28:17,445  
die Straßen nicht sicher.

436

00:28:19,155 --> 00:28:21,991  
Verlieren wir zu viele,  
würden wir vielleicht gar nicht essen.

437

00:28:23,576 --> 00:28:25,995  
Unsere Leben haben Konsequenzen.

438

00:28:26,079 --> 00:28:30,834  
Jeder in unserem gesamten Universum  
ist für alle anderen von Bedeutung.

439

00:28:32,335 --> 00:28:34,337  
Und wir können noch lieben.

440

00:28:36,840 --> 00:28:37,674  
Also...

441

00:28:38,758 --> 00:28:42,804  
...bin ich heute dankbar  
für jeden Einzelnen von euch, und...

442

00:28:44,723 --> 00:28:47,434  
...ich bin froh, am Leben zu sein.

443

00:28:48,852 --> 00:28:50,061  
Und zu zählen.

444

00:29:35,648 --> 00:29:37,734  
Hier soll ich mein Baby bekommen?

445  
00:29:37,817 --> 00:29:38,777  
So sieht's aus.

446  
00:29:41,446 --> 00:29:42,739  
Ich kann mein Baby fühlen.

447  
00:29:43,615 --> 00:29:45,366  
-Du musst das nicht tun.  
-Warte.

448  
00:29:45,450 --> 00:29:46,284  
Es ist ok.

449  
00:29:52,874 --> 00:29:54,042  
Mir geht es gut.

450  
00:29:54,959 --> 00:29:58,046  
-Gib mir einen Moment.  
-Es ist seltsam und kalt.

451  
00:29:58,129 --> 00:29:58,963  
Ich schwöre...

452  
00:30:13,520 --> 00:30:14,521  
Heilige Scheiße.

453  
00:30:20,026 --> 00:30:20,985  
Heilige Scheiße.

454  
00:30:23,238 --> 00:30:24,781  
Frohes Thanksgiving, Mama.

455  
00:30:30,245 --> 00:30:31,579  
Gib mir die Schüssel.

456  
00:30:35,792 --> 00:30:38,002  
-Das macht mich glücklich.  
-Gut.

457  
00:30:38,086 --> 00:30:41,506  
Das wird dauern,  
du musst du aus der Küche verschwinden.

458  
00:30:41,589 --> 00:30:43,258  
-Oh.  
-Ok? Geh dich amüsieren.

459  
00:30:43,341 --> 00:30:45,301  
Leg dich ein wenig aufs Ohr.

460  
00:30:48,304 --> 00:30:51,432  
-Ich mochte Thanksgiving vorher nicht.  
-Nein?

461  
00:30:52,517 --> 00:30:53,393  
Warum nicht?

462  
00:30:56,437 --> 00:30:59,858  
Erzwungene Zuneigung, Familien...  
Das ist nicht mein Ding.

463  
00:31:01,401 --> 00:31:04,821  
Ich habe ihnen immer zugesehen,  
ich stand vor einem Fenster

464  
00:31:04,904 --> 00:31:07,323  
und sah in das Haus  
einer fremden Familie.

465  
00:31:11,870 --> 00:31:14,080  
Ich wusste,  
dass sie das alles fühlten.

466  
00:31:14,539 --> 00:31:18,585  
Sie haben sich vermisst. Nur zusammen  
zu essen, hat sie glücklich gemacht.

467  
00:31:18,668 --> 00:31:19,919  
Sie waren wirklich...

468  
00:31:21,129 --> 00:31:23,089

...traurig beim Abschied.

469

00:31:26,718 --> 00:31:28,928  
Ich konnte so etwas nie fühlen.

470

00:31:35,351 --> 00:31:36,394  
Das ist anders.

471

00:31:39,564 --> 00:31:40,523  
Wir sind anders.

472

00:31:44,944 --> 00:31:45,862  
Was?

473

00:31:45,945 --> 00:31:46,821  
Ich...

474

00:31:47,196 --> 00:31:49,782  
Das sollte  
eine Überraschung werden, aber...

475

00:31:52,911 --> 00:31:55,788  
-Ich dachte, du hasst Kürbis-Pie.  
-Das tu ich, aber...

476

00:31:56,372 --> 00:31:57,206  
...du nicht.

477

00:32:01,085 --> 00:32:02,295  
Und jetzt raus hier.

478

00:32:16,351 --> 00:32:17,685  
Folge dem Ziel.

479

00:32:18,519 --> 00:32:19,646  
Folge dem Ziel.

480

00:32:20,229 --> 00:32:21,356  
Folge dem Ziel.

481

00:32:23,358 --> 00:32:24,359



Krieg der Sterne.

482

00:32:24,525 --> 00:32:25,610  
Das ist Kult.

483

00:32:25,735 --> 00:32:27,695  
Hast du Krieg der Sterne gesehen?

484

00:32:31,491 --> 00:32:32,408  
Was?

485

00:32:33,034 --> 00:32:34,744  
Was zum Teufel tut ihr da?

486

00:32:35,078 --> 00:32:37,288  
Was gibt's, Bean?  
Wir frittieren Truthähne

487

00:32:37,747 --> 00:32:38,831  
Oh, ok.

488

00:32:41,834 --> 00:32:42,794  
Was?

489

00:32:43,252 --> 00:32:44,170  
Was ist passiert?

490

00:32:44,837 --> 00:32:47,507  
Kommt Eis mit heißem Öl in Berührung,  
entsteht Dampf,

491

00:32:47,590 --> 00:32:49,926  
was dazu führt,  
dass der Topf überläuft.

492

00:32:50,218 --> 00:32:54,097  
Öl ist brennbar. Wenn es  
auf das Heizelement trifft, wird es...

493

00:32:56,891 --> 00:32:58,184  
Truthahn macht bumm.

494

00:33:01,604 --> 00:33:02,814  
Was tun wir dagegen?

495

00:33:02,897 --> 00:33:04,899  
Ihr müsst ihn in Wasser auftauen.

496

00:33:05,858 --> 00:33:08,111  
Schnappt euch die Vögel und kommt mit.

497

00:33:43,980 --> 00:33:45,523  
Das kommt da rüber.

498

00:33:48,109 --> 00:33:48,943  
Das ist es.

499

00:35:12,443 --> 00:35:13,361  
Campbell?

500

00:35:23,830 --> 00:35:25,456  
FROSTSCHUTZMITTEL

501

00:36:16,340 --> 00:36:17,258  
Hut!

502

00:36:24,473 --> 00:36:25,766  
Luke!

503

00:36:28,686 --> 00:36:30,563  
Hey! Ich bin frei!

504

00:36:36,652 --> 00:36:37,904  
Komm schon, Will!

505

00:36:37,987 --> 00:36:39,614  
Du musst den Ball fangen!

506

00:36:39,697 --> 00:36:41,908  
Du fängst ihn, und dann rennst du!

507

00:36:41,991 --> 00:36:44,076

So einfach ist das.

508

00:36:44,619 --> 00:36:45,494  
Verdammt!

509

00:36:47,455 --> 00:36:49,165  
Gott! Na los, aufstellen!

510

00:36:51,083 --> 00:36:52,752  
Und wo zum Teufel ist Grizz?

511

00:36:53,544 --> 00:36:55,671  
Also, du machst Folgendes:

512

00:36:56,339 --> 00:37:00,968  
Du greifst die ganze Pflanze,  
nicht nur den grünen Teil.

513

00:37:01,052 --> 00:37:02,178  
-Ok.  
-Ok?

514

00:37:02,261 --> 00:37:03,346  
-Ja.  
-Und jetzt

515

00:37:03,429 --> 00:37:04,972  
drehst du sie und ziehst.

516

00:37:08,184 --> 00:37:10,186  
Oh, ja. Gut. Siehst du?

517

00:37:10,269 --> 00:37:11,187  
Wow.

518

00:37:11,604 --> 00:37:12,688  
Das ist echt cool.

519

00:37:12,897 --> 00:37:13,940  
Danke. Ja.

520

00:37:16,192 --> 00:37:19,320  
Sollen wir mehr ernten?  
Wir verpassen das Abendessen.

521  
00:37:21,405 --> 00:37:24,742  
Ich weiß nicht.  
Ich verliere gern die Zeit aus den Augen.

522  
00:37:25,159 --> 00:37:26,535  
Das passiert hier oft.

523  
00:37:28,246 --> 00:37:33,084  
Hast du einen Garten und eine Bibliothek,  
wird es dir an nichts fehlen. Von...

524  
00:37:38,839 --> 00:37:40,174  
...Cicero, glaube ich.

525  
00:37:40,675 --> 00:37:41,759  
-Cicero?  
-Ja.

526  
00:37:42,718 --> 00:37:43,552  
Sehr schlau.

527  
00:37:43,719 --> 00:37:44,929  
Oh, vielen Dank.

528  
00:37:47,598 --> 00:37:48,557  
Also...

529  
00:37:49,141 --> 00:37:50,101  
Hast du?

530  
00:37:50,851 --> 00:37:51,811  
Was?

531  
00:37:52,436 --> 00:37:53,813  
Alles, was du brauchst?

532  
00:37:57,858 --> 00:37:58,693  
Fast.

533

00:38:00,194 --> 00:38:02,738

Ok, der Endstand lautet:

534

00:38:03,531 --> 00:38:06,367

Lukes Römer, 36.

535

00:38:06,450 --> 00:38:08,953

Clarks Wache, 42!

536

00:38:12,123 --> 00:38:13,249

Ja!

537

00:38:13,374 --> 00:38:16,377

Ganz richtig!

Ich weiß, ihr liebt meine langen Bälle!

538

00:38:16,877 --> 00:38:19,088

Danke, Clark,

du bist ein großzügiger Gewinner.

539

00:38:19,880 --> 00:38:21,716

Ich hoffe, ihr habt Hunger.

540

00:38:21,799 --> 00:38:25,303

In der Kirche wartet  
ein großes Festessen auf euch.

541

00:38:25,386 --> 00:38:26,304

Dank Will.

542

00:38:28,347 --> 00:38:29,390

Und euch allen.

543

00:38:29,682 --> 00:38:33,060

Aber erst noch etwas,  
auf das wir lange gewartet haben.

544

00:38:33,144 --> 00:38:35,855

Das Komitee für Heimkehrer  
hat einen Bericht.

545

00:38:40,526 --> 00:38:41,694  
Ok, wie ihr wisst,

546

00:38:41,777 --> 00:38:44,864  
haben wir hart daran gearbeitet,  
vier Dinge herauszufinden:

547

00:38:44,989 --> 00:38:45,823  
Wo wir sind,

548

00:38:46,866 --> 00:38:48,200  
wie wir hier herkamen,

549

00:38:48,868 --> 00:38:49,994  
warum wir hier sind

550

00:38:50,536 --> 00:38:52,038  
und wie wir zurückkommen.

551

00:38:52,955 --> 00:38:56,917  
Was die erste Frage anbelangt,  
stehen zwei Hypothesen im Raum:

552

00:38:57,251 --> 00:38:59,920  
Das ist die Erde,  
und alles andere ist fort.

553

00:39:00,588 --> 00:39:02,506  
Oder die Erde existiert,

554

00:39:03,257 --> 00:39:04,633  
und wir sind woanders.

555

00:39:07,011 --> 00:39:09,138  
Ich glaube, wir haben eine Antwort.

556

00:39:09,638 --> 00:39:10,473  
Wie ihr wisst,

557

00:39:11,140 --> 00:39:14,143  
gab es zehn Tage nach unserem Verschwinden

eine Sonnenfinsternis.

558

00:39:14,685 --> 00:39:18,689  
Damals sagten wir, es sei ein  
vorhersehbares astronomisches Ereignis.

559

00:39:18,773 --> 00:39:23,194  
Nachdem wir Jahrbücher eingesehen haben,  
sahen wir, dass wir uns geirrt hatten.

560

00:39:25,946 --> 00:39:30,618  
Die nächste totale Sommersonnenwende  
in Nordamerika ist erst 2024.

561

00:39:33,037 --> 00:39:35,331  
Sind wir in die Zukunft gereist?

562

00:39:35,956 --> 00:39:39,085  
Der Meinung war ich auch erst,  
aber jetzt nicht mehr.

563

00:39:39,752 --> 00:39:41,754  
Wenn ihr hochseht,

564

00:39:42,213 --> 00:39:44,882  
seht ihr den Oriongürtel  
und den Großen Wagen.

565

00:39:45,383 --> 00:39:48,761  
Alles, was man am Himmel über  
der nördlichen Hemisphäre sehen sollte.

566

00:39:48,844 --> 00:39:53,057  
Aber wenn ihr durch meinen alten  
Celestron AstroMaster schaut,

567

00:39:53,140 --> 00:39:54,934  
seht ihr den Stern Beteigeuze.

568

00:39:55,434 --> 00:39:57,603  
Aber Beteigeuze ist nicht,  
wo er sein sollte.

569

00:39:57,686 --> 00:39:59,397  
Er weicht ein paar Grad ab.

570

00:39:59,814 --> 00:40:01,899  
Sieht man näher hin, erkennt man,

571

00:40:01,982 --> 00:40:05,277  
dass es keine beweglichen Objekte  
zwischen uns und dem Mond gibt.

572

00:40:05,361 --> 00:40:08,280  
Das heißt,  
dass unsere Satelliten verschwunden sind.

573

00:40:12,118 --> 00:40:13,160  
Was bedeutet das?

574

00:40:14,245 --> 00:40:16,580  
Es bedeutet,  
dass das nicht unsere Erde ist.

575

00:40:17,164 --> 00:40:18,916  
Es ist ein Paralleluniversum.

576

00:40:19,500 --> 00:40:21,877  
Fast genau wie unseres, aber nicht ganz.

577

00:40:30,970 --> 00:40:31,804  
Ok.

578

00:40:33,097 --> 00:40:34,473  
Ich weiß, das klingt...

579

00:40:35,683 --> 00:40:36,642  
...beängstigend.

580

00:40:40,729 --> 00:40:43,566  
Aber wir haben alle  
eine bizarre Antwort erwartet.

581

00:40:51,740 --> 00:40:55,161



Ich denke... dass es Hoffnung macht.

582

00:40:57,037 --> 00:40:58,581  
Wie kommst du denn darauf?

583

00:41:00,916 --> 00:41:03,169  
Wenn es nicht unsere Erde ist, dann...

584

00:41:03,669 --> 00:41:07,506  
...heißt das, dass alles, was wir lieben  
und vermissen... noch da ist.

585

00:41:08,382 --> 00:41:09,884  
Unsere Eltern leben noch.

586

00:41:09,967 --> 00:41:11,427  
Sie sind nur woanders.

587

00:41:12,928 --> 00:41:15,222  
Wir müssen einen Weg zurück finden.

588

00:41:16,557 --> 00:41:17,433  
Und das werden wir.

589

00:41:19,560 --> 00:41:23,481  
Wenn wir hierhergekommen sind,  
dann muss es auch einen Weg zurück geben.

590

00:41:23,564 --> 00:41:25,941  
Türen öffnen sich in beide Richtungen.

591

00:41:29,737 --> 00:41:32,781  
Ich denke wirklich,  
dass es Hoffnung vermittelt.

592

00:41:36,285 --> 00:41:37,870  
Es bedeutet auch, dass...

593

00:41:38,746 --> 00:41:40,706  
...dieser Ort eine neue Welt ist.

594

00:41:42,625 --> 00:41:44,335  
Und dass wir wirklich...

595

00:41:45,252 --> 00:41:48,339  
...soweit wir wissen...  
ihre ersten Menschen sind.

596

00:41:50,341 --> 00:41:52,218  
Das ist ihr erstes Thanksgiving,

597

00:41:52,718 --> 00:41:57,097  
das im ersten Jahr in unserem  
temporären Zuhause in New Ham stattfindet.

598

00:41:58,933 --> 00:42:01,393  
Das ist jetzt der offizielle Name.

599

00:42:05,481 --> 00:42:07,024  
Ok, lasst uns essen. Ok.

600

00:42:16,825 --> 00:42:17,826  
Bitte sehr.

601

00:42:22,581 --> 00:42:23,832  
Versuch den Truthahn.

602

00:42:34,134 --> 00:42:34,969  
Das ist gut!

603

00:42:35,052 --> 00:42:35,970  
Ja?

604

00:42:36,303 --> 00:42:37,346  
Er ist etwas trocken.

605

00:42:38,472 --> 00:42:42,685  
Was eine Thanksgiving-Tradition  
in meiner Familie ist, also Glückwunsch.

606

00:42:45,312 --> 00:42:48,649  
Wenn es so schlecht ist,  
dann lass uns lieber Nachtisch essen.

607

00:42:50,609 --> 00:42:51,443

-Sicher?

-Ja.

608

00:42:51,527 --> 00:42:53,612

Schau deinen Film. Ich mach sauber.

609

00:42:56,407 --> 00:42:57,616

Gute Idee.

610

00:43:23,350 --> 00:43:24,643

Die sehen toll aus.

611

00:43:25,769 --> 00:43:26,687

Gern geschehen.

612

00:43:34,445 --> 00:43:35,321

Hey.

613

00:43:35,613 --> 00:43:36,447

Hey.

614

00:43:41,869 --> 00:43:43,495

Willst du nachher abhängen?

615

00:43:44,538 --> 00:43:45,831

Es wird sicher Mitternacht.

616

00:43:45,914 --> 00:43:48,042

Fände ich ok, wenn du es ok findest.

617

00:43:48,542 --> 00:43:49,752

Das ist Sperrstunde.

618

00:43:52,087 --> 00:43:56,425

Die werden wahrscheinlich alle betrunken  
oder müde vom Tryptophan sein.

619

00:43:56,508 --> 00:43:57,968

Das wäre eine gute Deckung.

620  
00:44:01,347 --> 00:44:02,264  
Ja.

621  
00:44:02,348 --> 00:44:03,515  
Du hast recht.

622  
00:44:05,059 --> 00:44:06,894  
-Es ist verrückt...  
-Tun wir es.

623  
00:44:08,437 --> 00:44:09,438  
Im Ernst?

624  
00:44:11,148 --> 00:44:12,024  
Kelly.

625  
00:44:13,942 --> 00:44:15,235  
-Bis später.  
-Ja.

626  
00:44:15,736 --> 00:44:16,904  
Bis später.

627  
00:44:23,786 --> 00:44:26,830  
Mein Ambrosia wird dich umhauen.

628  
00:44:30,125 --> 00:44:30,959  
Will.

629  
00:44:49,937 --> 00:44:50,813  
Gordie,

630  
00:44:51,105 --> 00:44:52,314  
hast du Sam gesehen?

631  
00:44:54,233 --> 00:44:56,735  
Ich war drei oder vier.

632  
00:44:57,986 --> 00:45:00,489  
Ich hatte eine Hirnhautentzündung.

633

00:45:00,698 --> 00:45:01,824  
Hirnhautentzündung?

634

00:45:01,949 --> 00:45:03,033  
-Ja.  
-Ja.

635

00:45:03,117 --> 00:45:04,493  
Wow. Das ist...

636

00:45:05,327 --> 00:45:09,164  
Und davor? Erinnerst du dich daran,  
hören gekonnt zu haben?

637

00:45:09,832 --> 00:45:10,958  
Ein wenig.

638

00:45:12,042 --> 00:45:14,420  
Ich erinnere mich  
an die Stimme meiner Mom.

639

00:45:14,503 --> 00:45:17,965  
Sie hat für mich und Campbell gesungen.

640

00:45:20,259 --> 00:45:21,635  
Das Lachen meines Dads.

641

00:45:22,511 --> 00:45:23,470  
Cool.

642

00:45:26,181 --> 00:45:27,433  
Wenn ich träume,

643

00:45:27,516 --> 00:45:30,519  
dann höre ich Klänge.

644

00:45:32,938 --> 00:45:34,773  
Aber keine neuen.

645

00:45:35,941 --> 00:45:37,526

Was wäre ein neuer Klang?

646

00:45:39,570 --> 00:45:40,863  
Meine Stimme.

647

00:45:43,866 --> 00:45:46,785  
Ich erinnere mich  
an meine Stimme als Kind.

648

00:45:49,413 --> 00:45:52,499  
Aber sie wird jetzt  
etwas jetzt tiefer sein.

649

00:46:00,924 --> 00:46:03,844  
Ich wünschte, ich könnte deine hören.

650

00:46:09,141 --> 00:46:10,476  
Kannst du mir...

651

00:46:11,435 --> 00:46:13,395  
...noch etwas beibringen?

652

00:46:18,942 --> 00:46:20,444  
Wie sagt man "küsst mich"?

653

00:46:57,397 --> 00:46:58,273  
Elle?

654

00:47:00,192 --> 00:47:02,361  
-Ja?  
-Was dauert so lange?

655

00:47:02,444 --> 00:47:04,446  
Sie muss abkühlen. Kleinen Moment.

656

00:47:28,053 --> 00:47:28,887  
Hey.

657

00:47:29,263 --> 00:47:30,681  
Du hast mich erschreckt.

658

00:47:30,889 --> 00:47:32,182  
Sie sieht super aus.

659  
00:47:36,228 --> 00:47:37,604  
Riecht auch super.

660  
00:47:37,688 --> 00:47:40,774  
Tut mir leid, wenn sie seltsam schmeckt.

661  
00:47:41,900 --> 00:47:43,944  
Diese Thanksgiving-Sache ist mir neu.

662  
00:47:45,696 --> 00:47:50,325  
Willst du in der Küche essen?  
Das können wir machen.

663  
00:47:50,742 --> 00:47:53,495  
Was meinst du mit  
"Thanksgiving ist dir neu"?

664  
00:47:53,745 --> 00:47:56,290  
Ich war vier,  
als wir aus Irland hierher kamen.

665  
00:47:56,373 --> 00:47:58,041  
Wir feiern das nicht.

666  
00:47:58,125 --> 00:48:01,837  
Aber das ist lange her.  
Du hattest noch nie Thanksgiving-Essen?

667  
00:48:03,130 --> 00:48:04,047  
M-m.

668  
00:48:04,506 --> 00:48:05,799  
Meine Mom hat

669  
00:48:06,425 --> 00:48:09,595  
Lammbraten und Guinnesskuchen gemacht,  
weil sie Heimweh hatte.

670  
00:48:11,096 --> 00:48:14,808

Ich muss an die Schublade, es sei denn,  
du willst sie mit den Händen essen.

671

00:48:14,892 --> 00:48:16,435  
Ich brauche den Tortenheber.

672

00:48:17,686 --> 00:48:19,187  
Wir gehen zu den anderen.

673

00:48:19,938 --> 00:48:20,814  
Was?

674

00:48:21,189 --> 00:48:22,983  
-Was?  
-Wir gehen zu den anderen.

675

00:48:23,400 --> 00:48:24,943  
Nein. Was tust du da?

676

00:48:25,027 --> 00:48:26,278  
Das ist nicht fair...

677

00:48:26,361 --> 00:48:28,780  
-Es ist ok.  
-Du hattest noch nie ein Thanksgiving.

678

00:48:28,864 --> 00:48:31,158  
-Lass uns mit deiner Pie angeben.  
-Nein.

679

00:48:32,910 --> 00:48:36,705  
Nein, es ist mir wichtig,  
dass es nur wir zwei sind. Ok?

680

00:48:36,872 --> 00:48:38,373  
Wir essen doch immer alleine.

681

00:48:39,249 --> 00:48:41,209  
Ist mir egal.  
Ich will mit dir allein sein.

682

00:48:41,293 --> 00:48:42,753



Warum bläst du das so auf?

683

00:48:42,836 --> 00:48:46,673  
Weil ich nicht gehen will.  
Ich will wirklich nicht gehen.

684

00:48:46,757 --> 00:48:48,008  
Was zum Teufel, Elle?

685

00:48:49,301 --> 00:48:51,386  
Ich mache dir ein Geschenk.  
Warum bist du so.?

686

00:48:53,263 --> 00:48:55,474  
Ich will nicht, dass du wütend wirst.

687

00:48:55,641 --> 00:48:56,516  
Wirklich.

688

00:48:57,559 --> 00:49:00,854  
Es ist wie beim Filmabend.  
Du sagst ja, dann sagst du nein.

689

00:49:00,938 --> 00:49:02,022  
Es... Nein, ich...

690

00:49:02,439 --> 00:49:05,025  
Hey, ich will, dass du glücklich bist.

691

00:49:08,362 --> 00:49:10,030  
Ich will, dass du glücklich bist.

692

00:49:11,949 --> 00:49:12,908  
Das ist alles.

693

00:49:12,991 --> 00:49:15,035  
Wir hatten so einen schönen Abend.

694

00:49:16,787 --> 00:49:18,664  
Ruiniere ihn nicht. Hol deinen Mantel.

695

00:49:28,548 --> 00:49:30,384  
Habt ihr Spaß?

696

00:49:30,467 --> 00:49:31,677  
Ja!

697

00:49:31,760 --> 00:49:33,387  
-Wir können essen.  
-Ok.

698

00:49:40,394 --> 00:49:41,353  
Campbell.

699

00:49:42,562 --> 00:49:43,397  
Elle.

700

00:49:45,107 --> 00:49:46,942  
Euch habe ich nicht erwartet.

701

00:49:47,734 --> 00:49:48,860  
Ich bin für Elle hier.

702

00:49:50,278 --> 00:49:51,780  
Die Pie hat Elle gemacht.

703

00:49:54,199 --> 00:49:55,075  
Wow.

704

00:49:55,701 --> 00:49:57,160  
Wenn ihr euch...

705

00:49:57,744 --> 00:50:00,789  
Neben Gretchen sind noch zwei Plätze frei.  
Gretchen?

706

00:50:03,667 --> 00:50:04,543  
Danke.

707

00:50:05,544 --> 00:50:07,504  
-Campbell, gib mir die Pie.  
-Was?

708

00:50:07,587 --> 00:50:09,089  
Die Pie, ich will nur...

709

00:50:09,172 --> 00:50:10,799  
Was? Was tust du da?

710

00:50:10,882 --> 00:50:12,551  
Ich muss sie auf den Tisch stellen.

711

00:50:12,634 --> 00:50:14,511  
-Ich mach das.  
-Nein, aber ich...

712

00:50:14,594 --> 00:50:16,888  
Ich habe sie gemacht, Campbell.

713

00:50:16,972 --> 00:50:18,557  
Hey, was hast du nur?

714

00:50:19,349 --> 00:50:22,310  
-Ich muss sie auf den Tisch stellen.  
-Ok.

715

00:50:25,313 --> 00:50:28,150  
-Erledigt, sie ist unversehrt.  
-Ich will heimgehen.

716

00:50:28,233 --> 00:50:30,152  
Ich fühle mich nicht gut.

717

00:50:31,445 --> 00:50:33,113  
-Dir geht es gut.  
-Nein.

718

00:50:33,196 --> 00:50:34,781  
Es ist mein Magen, Campbell.

719

00:50:34,865 --> 00:50:36,783  
-Weil du Hunger hast.  
-Hab ich nicht.

720

00:50:46,376 --> 00:50:48,211  
Ich freu mich schon auf deine Pie.

721  
00:50:56,845 --> 00:50:58,096  
Das wird ein Spaß.

722  
00:51:03,560 --> 00:51:04,519  
Lasst uns essen.

723  
00:53:11,062 --> 00:53:13,982  
Untertitel von: Gabi Krauß